

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ В.Н. КАРАЗІНА  
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНИХ МОВ



## КАРАЗІНСЬКІ ЧИТАННЯ: ЛЮДИНА. МОВА. КОМУНІКАЦІЯ

Тези доповідей  
XIV наукової конференції  
з міжнародною участю

27 березня 2015 року



Харків 2015

## ЗМІСТ

Абросимова О.В. ПРО НЕПРЯМІ НОМІНАЦІЇ НІМЕЦЬКИХ МІСТ СЕРІЙНОГО ТИПУ .....	3
Акіншчина О.В. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «DIAMOND» В СУЧАСНІЙ АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ .....	3
Аласанія М.В., Житницька А.А. ЖАНРОВІ ОЗНАКИ ТА КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНОТАЦІЙ НАУКОВИХ РОБІТ .....	5
Andreyko L. V. TEACHING PRESENTATION SKILLS TO BUSINESS ENGLISH STUDENTS: HANDS ON EXPERIENCE OF THE UKRAINIAN ACADEMY OF BANKING .....	7
Андрущенко А.О. АЛГОРИТМИ НАВЧАННЯ ФРАНКОМОВНИХ ГРАМАТИЧНИХ ФОРМ .....	8
Афанасьєва О.В. О СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ КОНЦЕПТОСФЕРЫ “SOCIETY” В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ .....	10
Байбакова І.М., Гасько О.Л. ВИВЧЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ФАХОВОГО ДИСКУРСУ У ТЕРМІНАХ СЛОВОТВІРНИХ ГНІЗД .....	12
Бандурко З.В. ЛІНГВОПРАГМАТИКА ПОЕТИЧНОГО ДИСКУРСУ «НОВОЇ ДІЛОВИТОСТІ» .....	13
Баранік К.П. ВАЖЛИВІСТЬ ФОРМУВАННЯ НАВИЧОК ТА ВМІНЬ УСНОГО МОВЛЕННЯ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ .....	15

Баранік К.П. ЩОДО ПИТАННЯ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ СТУДЕНТІВ МОЛОДШИХ КУРСІВ .....	16
Безугла Т.А. ВІЗУАЛІЗАЦІЯ ІМПЛІКАТУР У РЕКЛАМНОМУ ТЕКСТІ .....	18
Безуглая Л.Р. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД В ЛИНГВИСТИКЕ .....	19
Беляева Э.Ф., Зубкова Л.М. ПРИРОДОСООБРАЗНЫЙ МЕТОД ПРЕПОДАВАНИЯ КАК ИНСТРУМЕНТ ЗДОРОВЬЕСБЕРЕЖЕНИЯ ЛИЧНОСТИ .....	21
Бердіна О.О. ЗВ'ЯЗОК КАТЕГОРІЇ ГРАДАЦІЇ З ОЦІНКОЮ .....	22
Білоус І.М. ДИСКУРСИВНІ СТРАТЕГІЇ ФІТНЕС-ЗАНЯТЬ .....	24
Білюк І.Л. ПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ СЛОГАНІВ МІСТ .....	25
Бойцян Л.Ф. КОНЦЕПТУАЛЬНИЙ ПРОСТІР РОМАНІВ У. ФОЛКНЕРА: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ .....	27
Брославська Є.М., Літовченко Я.М. ОСОБЛИВОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ СТУДЕНТАМ СПЕЦІАЛЬНОСТІ «МІЖНАРОДНА ІНФОРМАЦІЯ» .....	28
Брославська Л.Я. МЕТАФОРА <i>WAR / ВІЙНА</i> В ДИСКУРСІ Е. ГЕМІНГВЕЯ .....	30
Вербицька А.Е. ІДЕНТИФІКАЦІЯ ДИСТРЕСУ У МЕДІАДИСКУРСІ .....	32
Воробйова І.М. ХУДОЖНЄ ЯВИЩЕ ПОТОКУ СВІДОМОСТІ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ .....	33

Вороніна К.В. ПЕРЕКЛАД РЕАЛІЙ УКРАЇНСЬКИХ КАЗОК АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ .....	35
Гайдар Д.О. ІНВЕКТИВА ЯК РІЗНОВИД ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРУДНОЩІВ .....	37
Нпаровська Л.В. LEARNER-CENTRED LANGUAGE TEACHING: TEACHER – LEARNER INTERACTION FORMATS .....	38
Голубенко Л.Н. КОММУНИКАТИВНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ НЕМЕЦКИХ ПАРЕМИЙ В ПРЕССЕ .....	40
Грабовська І.В. МОВЛЕННЄВИЙ КОНТАКТ ЯК ОБ'ЄКТ ЛІНГВІСТИЧНИХ ДОСЛІДЖЕНЬ .....	41
Гужва О.О. СТЕРЕОТИПНІ УЯВЛЕННЯ ПРО МОВНУ ОСОБИСТІСТЬ .....	43
Гурбанська С.О. ПОСТМОДЕРНІЗМ ЯК ОБРАЗНО-СТИЛЬОВА СИСТЕМА ХУДОЖНЬОГО ДОСВІДУ .....	44
Гусєва Г.Г. КОМІЧНЕ В ІНТЕРАКЦІЇ МОВНОЇ ОСОБИСТОСТІ ДИТИНИ .....	46
Давыденко И.В. КОНЦЕПТ <i>ЗЕМЛЯ</i> : АРХЕТИПИЧЕСКИЙ ОБРАЗ В АНГЛИЙСКОЙ ЯКМ.....	47
Давыдова Т.В. ЛЕКСИЧЕСКОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ОЦЕНКИ В РЕЧЕВЫХ АКТАХ НЕОДОБРЕНИЯ .....	49
Дергун Т.В. КАУЗАЛЬНА МОДЕЛЬ ТЕКСТОВОГО ФУНКЦІОНУВАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ В АНГЛОМОВНОМУ ЖУРНАЛЬНОМУ ДИСКУРСІ .....	51

Джгун Н.М. ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ІДІОМ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ .....	52
Dubrovskaya I. METAPHORIK VON BIBLISCHEN ANTRONOMYEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE .....	54
Дудолідова О.В., Шамаєва Ю.Ю. ФОРМУВАННЯ ВТОРИННОЇ ЛІНГВОКОГНІТИВНОЇ БАЗИ ЯК ОСНОВА ЗАСВОЄННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	55
Евдокимова И.А., Ланчуковская Н.В. ПРИНЦИПЫ ИЗУЧЕНИЯ АКЦЕНТНОЙ СТРУКТУРЫ ПРЕДЛОЖЕНИЯ .....	57
Ейгер Г.В. КОНФИДЕНЦИАЛЬНЫЕ ВЫСКАЗЫВАНИЯ .....	59
Емельянова Л.Л. ПРОСТРАНСТВА В СИСТЕМЕ ЛИНГВО-КУЛЬТУРНОЙ И НАУЧНОЙ ПАРАДИГМЫ .....	60
Єрьомєнко І.В., Мягка М.М. МЕТОД МОВНОГО ДОСВІДУ У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	62
Жерліцина Ю.В. ДО РОЗМЕЖУВАННЯ МОДАЛЬНИХ СЛІВ І МОДАЛЬНИХ ЧАСТОК .....	63
Жигула О.О. ЗАСТОСУВАННЯ ПЕДАГОГІЧНОЇ РЕФЛЕКСІЇ У НАВЧАННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ .....	65
Жук В.А., Коляда В.П. СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКАЯ АКТУАЛИЗАЦИЯ КАТЕГОРИИ НЕРЕАЛЬНОСТИ .....	66
Заика Т.В. ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ <i>СТЫДА</i> КАК СОСТАВЛЯЮЩЕЙ КОНЦЕПТА <i>СОВЕСТЬ</i> (на примере современного английского языка) .....	68

Змиєва І.В. СТРУКТУРА КОНЦЕПТОСФЕРЫ ЭТИКИ .....	69
Кабірі М.Х. САМОПРЕЗЕНТАЦІЯ ЯК ОБ'ЄКТ ГУМАНІТАРНОЇ НАУКИ .....	71
Калюжная А.Б. ДИСКУРСООБРАЗУЮЩИЕ КОНЦЕПТЫ КЛАССИЧЕСКОГО ДЕТЕКТИВА .....	72
Кальниченко О.А., Зарубіна З.В. В.М. ДЕРЖАВИН ЯК ДОСЛІДНИК ПЕРЕКЛАДУ .....	74
Кальниченко О.А., Кальниченко Н.М. СОЦІОЛОГІЧНІ ПІДХОДИ В ДОСЛІДЖЕННІ УКРАЇНСЬКОЇ ТРАДИЦІЇ ПЕРЕКЛАДУ .....	75
Камінська М.О. ДО ПИТАННЯ ВИЗНАЧЕННЯ ІМПЛІЦИТНОСТІ ЯК ЛІНГВІСТИЧНОЇ КАТЕГОРІЇ .....	77
Караваєва Т.Л. ФОРМИРОВАНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ В СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОЙ МЕТОДИКИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	79
Караваєва Т.Л., Кашуба М.В. ЛИЧНОСТНО-ДЕЯТЕЛЬНОСТНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ .....	80
Кашкарьов В.О. ПОНЯТТЄВЕ ЯДРО КОНЦЕПТА <i>VIPA</i> .....	82
Кібенко В.А., Кібенко Л.М. ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В НАВЧАЛЬНОМУ ПРОЦЕСІ .....	83
Кобзар Ю.В. ФІКЦІЙНЕ ЯК ХУДОЖНЯ ДОМІНАНТА У ДРАМАТИЧНІЙ ТРИЛОГІЇ “КІНЕЦЬ СВІТУ”, “АСТОРІЯ”, “ВІНЕТА” ЮРИ ЗОЙФЕРА .....	85

Кобзєва О.О. КОМУНІКАТИВНІ СИТУАЦІЇ АМЕРИКАНСЬКОГО СУДОВОГО ДИСКУРСУ .....	86
Коваль Н.А. ВОСПРИЯТИЕ РЕАЛИЙ В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР .....	88
Kozlovska Anna SOME ASPECTS OF BUSINESS CONTRACT TRANSLATION .....	89
Коробова Ю.В. ТАБЛИЦІ СПОСТЕРЕЖЕННЯ У ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ МОВЛЕННЕВОЇ АДАПТАЦІЇ .....	91
Королєва Н.Л. СТРУКТУРНЫЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ СУЩЕСТВОВАНИЯ МОРАЛЬНОГО ДИСКУРСА .....	93
Котова І.А. МОВНІ ТА НЕМОВНІ ЗНАКИ КІНОТЕКСТУ .....	94
Кривенко В.П. ПАРАДИГМАТИЧНІ ТА СИНТАГМАТИЧНІ ЗНАЧЕННЯ НІМЕЦЬКОГО ПРЕЗЕНСА ТА ТЕПЕРІШНЬОГО ЧАСУ В УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ .....	96
Криворучко С.І. МЕХАНИЗМ РЕЧЕАКТОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ .....	97
Крисанова Т.А. ПРОТОТИПІЧНИЙ СЦЕНАРІЙ ЕМОЦІЇ <i>ГНІВ</i> В АНГЛОМОВНОМУ КІНОДИСКУРСІ .....	99
Крупкіна Т.В. УМОВИ УСПІШНОСТІ МОВЛЕННЕВОГО АКТУ ЗАСТЕРЕЖЕННЯ .....	100
Кузьміна В.С., Іваніга А.В. ОСОБЛИВОСТІ КОНТРОЛЮ ПРИ ВИВЧЕННІ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ .....	102

Курницька Н.М., Белік Ю.Б. ОСОБЛИВОСТІ ВПРОВАДЖЕННЯ КОМУНІКАТИВНОЇ МЕТОДИКИ НА НЕМОВНИХ ФАКУЛЬТЕТАХ УНІВЕРСИТЕТУ .....	104
Кутуза Н.В. ВЕКТОРНА СКЕРОВАНІСТЬ РЕКЛАМНОГО ВПЛИВУ .....	105
Лавриненко И.Н. ИДИОСТИЛЬ А. ХИЧКОКА СКВОЗЬ ПРИЗМУ КИНОКОДОВ .....	107
Ларькова Л.Х. ФУНКЦІОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ МІЖМОВНИХ КОРЕЛЯЦІЙ .....	109
Легейда А.В. ФЕНОМЕН “ЗМІНА КОДУ” В ДИСКУРСІ КІНОАДАПТАЦІЇ .....	110
Ленская Е.О. СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛЬНОЙ И НЕВЕРБАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ВУЗАХ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ .....	112
Лисичкіна І.О. КОМУНІКАТИВНИЙ АСПЕКТ КОРИГУВАННЯ ІМІДЖУ НАЦІОНАЛЬНОЇ ГВАРДІЇ УКРАЇНИ .....	114
Лисичкіна О.О. ПРОСОДИЧНІ МАРКЕРИ ДОМІНУВАННЯ В АНГЛОМОВНИХ ДІЛОВИХ ПЕРЕГОВОРАХ (ПЕРЦЕПТИВНИЙ АНАЛІЗ) .....	115
Литвиненко Н.П. СТРАТЕГІЇ І ТАКТИКИ МЕДИЧНОГО ДИСКУРСУ .....	117
Литвинко О.А. ПРОБЛЕМА МЕТАФОРИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТЕРМІНОЛОГІЧНІЙ ПІДСИСТЕМІ МАШИНОБУДУВАННЯ .....	118
Лобова О.К. ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫЙ АСПЕКТ КОМИЧЕСКОГО ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА .....	119

Лук'янець Г.Г. ІНДУКТИВНА КОЛОРОНІМІЧНА СХЕМА АРГУМЕНТАЦІЇ В ТЕКСТАХ АНГЛОМОВНИХ ІНТЕРНЕТ-НОВИН .....	121
Лукьянова Т.Г. ПЕРЕВОД НИЗКИХ КОЛЛОКВИАЛИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (на материале кинофильма «Ширли-Мырли») .....	122
Луценко Ю.О. ЛІНГВОМЕТОДИЧНІ ТА ПСИХОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АВТЕНТИЧНИХ КАЗОК ЯК ЗАСОБУ НАВЧАННЯ АУДІЮВАННЯ АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ УЧНІВ СЕРЕДНЬОГО СТУПЕНЯ .....	124
Маевская Л.Д. «ЛИНГВОКРЕАТИВНОСТЬ» В ЯЗЫКЕ НАШЕГО ВРЕМЕНИ .....	125
Майська А.Г. ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ СЛОГАНІВ КІНОІНДУСТРІЇ США ХХ СТ. ....	127
Малишівська І.В. ГЕРМЕНЕВТИЧНИЙ ПІДХІД ДО ТЛУМАЧЕННЯ ЕКЗИСТЕНЦІАЛІСТСЬКИХ ТЕКСТІВ .....	128
Мартынюк А.П., Поникарёва А.Ю. АРГУМЕНТАТИВНО-СУГГЕСТИВНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ .....	130
Матросова И.В. ЭССЕ КАК ОСОБЫЙ ЖАНР СОВРЕМЕННОГО ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОГО СТИЛЯ .....	131
Матюхіна Ю.В. ОСНОВНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ ФАТИЧНОГО МЕТАДИСКУРСУ .....	133
Машенко С.Г., Брославська Л.Я. ВПЛИВ НАУКОВОЇ ДІЯЛЬНОСТІ НА ПРОФЕСІЙНО- СОЦІАЛЬНЕ СТАНОВЛЕННЯ СТУДЕНТА .....	134

Медведєва А.О. ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТ ГРАФОНУ У СВІТЛІ СТИЛІСТИЧНИХ ТЕОРІЙ .....	136
Минкин Л.М. КОНЦЕПТ ОТРИЦАНИЯ В ДОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ ПЛАНЕ .....	137
Mykhaylenko V.V. CROSS-CULTURAL ASPECT OF VAGUENESS: TRANSLATION STUDIES .....	138
Мойсеенок Л. А. СПЕЦИФИКА ИССЛЕДОВАНИЯ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В СФЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ .....	140
Molodcha Natalia NOVELTY AS UNIQUE CHARACTERISTIC OF SEMANTIC NONCE WORDS .....	141
Монастирська Л.В., Павлова О.О. ЧИННИКИ ФОРМУВАННЯ ПРОФЕСІЙНОЇ ІНШОМОВНОЇ КОМУНІКАТИВНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ ПРАВООХОРОНЦІВ .....	143
Морозова І.І. ВИТОКИ ІНСТИТУЦІЙНОСТІ БРИТАНСЬКОГО ЖІНОЧОГО ДИСКУРСУ .....	144
Мотрохов А.И. О СЮЖЕТАХ, СВЯЗАННЫХ С РИТУАЛАМИ ПОДЧИНЕНИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКОГО ПРОСТРАНСТВА, В ДРЕВНЕЙ ЯПОНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ .....	146
Мурадханян І.С. ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ДЛЯ ПРАВНИКІВ .....	147
Мусаєва Р.Ш. СПЕЦИФИКА СТРУКТУРИ РОЛІ <i>ДРУГ</i> .....	148

Набок А.І. КОМПОЗИЦІЙНІ ЗАСОБИ ОБ'ЄКТИВНОГО ЗОБРАЖЕННЯ ПОДІЙ У АНГЛОМОВНИХ ІНТЕРНЕТ-НОВИНАХ: ІНІЦІАЛЬНІ ЗАГОЛОВКИ .....	150
Нагорна О.П. НЕОДНОЗНАЧНІСТЬ У СУЧАСНОМУ АНГЛОМОВНОМУ ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ: СЕМАНТИКО- ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ .....	151
Найдіна Є.С. КОНТЕКСТУАЛЬНА БАЗА ГУМОРИСТИЧНОГО НАРАТИВУ: КОГНІТИВНО-СТИЛІСТИЧНИЙ АСПЕКТ .....	153
Нефьодова О.Д. ЕВОЛЮЦІЯ ДОСЛІДЖЕНЬ ІНТЕРТЕКСТУ В ТЕОРІЇ ІНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТІ .....	154
Никитченко К.П. КОГНІТИВНІ МЕХАНІЗМИ ТА ПРОЦЕДУРИ В ОКАЗІОНАЛЬНОМУ СЛОВОТВОРЕННІ .....	156
Огородник Н.Є. ОСОБЛИВОСТІ ВПРОВАДЖЕННЯ КОМПЕТЕНТНІСНОГО ПІДХОДУ У ПРОЦЕС НАВЧАННЯ АНГЛОМОВНОГО СПІЛКУВАННЯ МАЙБУТНІХ ФАХІВЦІВ МОРСЬКОГО ТА РІЧКОВОГО ФЛОТУ .....	157
Олейник Н.А. ПОНЯТИЕ КРИЗИСА В ЛИНГВИСТИКЕ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУКАХ .....	159
Олинчук В.В. ГЕНДЕРНЫЕ ФАКТОРЫ ИЗУЧЕНИЯ ПРОСОДИИ .....	161
Олішевнич В.М. СУЧАСНІ МЕТОДИ І ПІДХОДИ ДО ВИКЛАДАННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ, ЩО ФОРМУЮТЬ ПОЛІКУЛЬТУРНЕ СПРИЙНЯТТЯ СВІТУ, У СПЕЦІАЛІЗОВАНИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗАКЛАДАХ .....	162

Ольховська А.С. ПРОБЛЕМИ ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ ВИКЛАДАЧІВ ПЕРЕКЛАДУ .....	164
Onishchenko N.A. INSTRUMENTE UND TECHNIKEN DER KOLLEGIALEN HOSPITATION .....	165
Орлова М.О. МІЖ ФАКТУАЛЬНІСТЮ І ФІКЦІОНАЛЬНІСТЮ: БІОГРАФІЯ ПОКОЛІННЯ 1968 РОКУ В ТВОРАХ УВЕ ТІММА .....	167
Остапченко В. А. ТЕКСТОВЫЕ КОНЦЕПТЫ В ИМПЛИКАТИВНОМ ПРОСТРАНСТВЕ ПОЭТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА Р.М. РИЛЬКЕ .....	168
Павлова Л.В., Сергеева О.А. ЕФЕКТИВНЕ ВИКОРИСТАННЯ РІЗНИХ ТИПІВ ГУМОРУ В ПРОЦЕСІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ .....	170
Панченко І.М. АДРЕСАТНА РЕФЕРЕНЦІЯ ЯК ЗАСІБ РЕАЛІЗАЦІЇ ПРИНЦИПА ВВІЧЛИВОСТІ .....	171
Паповяниц Е.Г. РАЦІОНАЛЬНА АРГУМЕНТАЦІЯ ЯК СКЛАДОВА АРГУМЕНТАТИВНО-ПЕРСУАЗИВНОГО ПОТЕНЦІАЛУ ЦИТАТНОГО ДИСКУРСУ В АНГЛОМОВНІЙ ПРЕСІ .....	173
Pakhomova T.O., Drach A.S. METHODOLOGY OF HYPERTEXTUAL READING .....	174
Пахомова Т.О., Гальченко О.Ю. МЕТОД СТУДЕНТСЬКИХ ПРЕЗЕНТАЦІЙ У НАВЧАННІ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО АНГЛОМОВНОГО ПИСЬМА .....	176
Пахомова Т.О., Сенченко Я.С. ПСИХОЛОГІЧНІ ОСНОВИ ПРОФЕСІЙНО ОРІЄНТОВАНОГО НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ В ПЕРІОД РАННЬОЇ ЮНОСТІ .....	177

Петренко О.М. НЕВВІЧЛИВІСТЬ ЯК КОМУНІКАТИВНА МЕТАКАТЕГОРІЯ .....	179
Пешкова О.Г. ПОКАЗНИКИ АВТОРИТЕТНОСТІ В ТЕКСТАХ НАУКОВОГО ДИСКУРСУ .....	180
Пірог І.І. АРГУМЕНТАЦІЯ В АСПЕКТІ КОГНІТИВНИХ ОПЕРАЦІЙ .....	182
Подосиннікова Г.І. НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ-ФІЛОЛОГІВ АНГЛОМОВНОГО ГОВОРІННЯ З ОПОРОЮ НА КРИТИЧНЕ МИСЛЕННЯ .....	183
Поклад Т.С. КОНЦЕПТ <i>FRAGRANCE</i> : ТАКСОНОМІЧНИЙ ПІДХІД .....	185
Polistschuk N.M. DIMINUTIVA IM DEUTSCHEN UND IM UKRAINISCHEN: WORTBILDENDER ASPEKT .....	186
Посмітна В.В. СТРАТЕГІЇ І ТАКТИКИ ДИСКУРСУ ВІЙСЬКОВИХ І ПРАВООХОРОННИХ ПЕРІОДИЧНИХ ВИДАНЬ УКРАЇНИ .....	188
Prystupa T.I. A COMMUNICATIVE APPROACH TO TEACHING GRAMMAR .....	189
Прокопенко (Еременко) А.А. МЕТАФОРИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ ДОМЕНА <i>БЕЗОПАСНОСТЬ</i> В ПРЕЗИДЕНТСКОМ ДИСКУРСЕ БАРАКА ОБАМЫ .....	191
Пшеничних А.М. ОБРАЗИ “РЕГТАЙМУ”: ІНТЕРМЕДІАЛЬНИЙ АНАЛІЗ .....	193
Radulova S.A. ZUM PROBLEM DER DEFINITION VON PARONYME .....	195
Ребрій І.М. <i>NADSAT</i> ЯК ОБ’ЄКТ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО АНАЛІЗУ .....	196

Редчиць Т.В. СВІТОГЛЯДНІ ЗАСАДИ ТВОРЧОСТІ Г. ФОН ДОДЕРЕРА .....	198
Riznychenko A. V. SOME ASPECTS OF TEACHING LISTENING SKILLS .....	199
Рубцов І.В. ЕНАНТІОСЕМІЯ У СТУДЕНТСЬКОМУ СЛЕНЗІ США .....	200
Rudkivskyy O.P. REALIZATION OF VOICED AND VOICELESS CONSONANTS IN GERMANIC AND SLAVONIC LANGUAGES .....	202
Рябенькая І.В. ОБРАЗНАЯ И ОЦЕНОЧНАЯ СОСТАВЛЯЮЩИЕ КОНЦЕПТА ВРЕМЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ .....	203
Рябих М.В., Брославська О. Я. ВИКОРИСТАННЯ ВІДЕОМАТЕРІАЛІВ У ВИВЧЕННІ УМОВНОГО СПОСОБУ АНГЛІЙСЬКОГО ДІЄСЛОВА .....	205
Самохіна В. А. ДИАЛОГИЧЕСКИЕ ОТНОШЕНИЯ В ИГРОВОМ ЮМОРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ .....	206
Самохіна В.О., Тарасова С.О. ВИДИ РЕФРЕЙМІНГУ У СТВОРЕННІ ГУМОРИСТИЧНОГО ЕФЕКТУ В ЖАНРІ ЛІКАРНЯНОЇ КЛОУНАДИ .....	209
Світлична М.О. МІФООБРАЗ СЕЛЬВИ В ЛАТИНОАМЕРИКАНСЬКОМУ ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ .....	210
Сидорова М.О. ДИСКУРСИВНО-СТРАТЕГИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ВЫСКАЗЫВАНИЙ С ИМПЛИКАТУРАМИ В РЕАКТИВНЫХ ХОДАХ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ДИАЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА .....	211
Смоляна Т.А. МОВЛЕННЄВИЙ АКТ У СКЛАДІ НІМЕЦЬКОМОВНОЇ МАКСИМИ .....	213

Соколова І.В. МОВНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ У МАСОВІЙ КОМУНІКАЦІЇ .....	215
Солощук Л.В. МУЛЬТИКУЛЬТУРНИЙ РОДИННИЙ ДИСКУРС ЯК ВІДОБРАЖЕННЯ ВЗАЄМОДІЇ РІЗНИХ КОДОВИХ СИСТЕМ .....	216
Сотникова С.І. АРХЕТИПИ КУЛЬТУРИ В НІМЕЦЬКИХ НАРОДНИХ КАЗКАХ .....	218
Суддя А.М. КОНТЕКСТУАЛЬНІ СІНОНІМИ-ПРИКМЕТНИКИ ЯК МАРКЕРИ СИНЕРГЕТИЧНОЇ СИСТЕМИ .....	219
Сушко-Безденежних М.Г. БАЗИСНІ ПРАГМАТИЧНІ ТИПИ ВОЛТИВНИХ ВИСЛОВЛЕНЬ В КОНСТИТУЦІЙНОМУ ДИСКУРСІ НІМЕЧЧИНИ .....	221
Талавіра Н.М. СЕМАНТИКА ОРІЄНТАЦІЙНИХ ЗВОРОТІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ НА ПОЗНАЧЕННЯ ВЕРТИКАЛЬНОГО ВИМІРУ .....	222
Тарасова О.А. ДО ПИТАННЯ ПРО “ДЗЕРКАЛЬНІСТЬ” У ДИСКУРСІ РАНЬОГО ФРАНЦУЗЬКОГО МОДЕРНІЗМУ .....	224
Тимошенкова Т.М. ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОККАЗИОНАЛИЗМЫ КАК СРЕДСТВО ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖА .....	226
Ткаля І.А., Черкашина Н.І. ПРОФЕСІЙНА КУЛЬТУРА ВИКЛАДАЧА ЯК ЗАПОРУКА УСПІШНОСТІ ВИКЛАДАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ У ВИЩІЙ ШКОЛІ .....	227
Турченко В.О. АФОРИСТИЧНІ ОДИНИЦІ І ПРИСЛІВ'Я НА ПОЗНАЧЕННЯ СКРОМНОСТІ ЯК ПРОЯВ ЦІННІСНОГО СКЛАДНИКА КОНЦЕПТУ .....	229



Тучина Н. В., Каминін І.М. МЕТОДИЧНА СКЛАДОВА ПІДГОТОВКИ ВЧИТЕЛЯ ІНОЗЕМНИХ МОВ .....	230
Українська К.О. ЛЕКСЕМИ-СОМАТИЗМИ ЯК ЗАСІБ РЕПРЕЗЕНТАЦІЇ КОНЦЕПТУ <i>ANIMAL</i> У ДИТЯЧІЙ МОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ .....	232
Уткина Г.Ф., Шамаєва Ю.Ю. ОБУЧЕНИЕ КРИТИЧЕСКОМУ МЫШЛЕНИЮ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	234
Фещенко О.В. НЕЛАБІЛЬНІСТЬ ТЕМИ ЯК ПОКАЗНИК ІНСТИТУЦІЙНОСТІ ДИСКУРСУ АМЕРИКАНСЬКОГО СЛІДСТВА .....	235
Florya E.P. NEW TECHNOLOGIES IN TEACHING READING AND LISTENING COMPREHENSION .....	237
Хорошилова В.М. МЕТОДОЛОГІЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СТРАТЕГІЇ ЗАВДАННЯ ОБРАЗИ В НІМЕЦЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ .....	239
Цапенко Л.В. ДЕТЕКТИВНА РОЗПОВІДЬ ЯК ПІДЖАНР РОЗПОВІДІ: ГОЛОВНІ ОЗНАКИ .....	240
Черноватий Л.М. ПРОБЛЕМИ НАВЧАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОГО СКОРОПISY МАЙБУТНІХ ПЕРЕКЛАДАЧІВ .....	242
Чобітько В.І. РЕАЛІЗАЦІЯ ТЕХНОЛОГІЇ “НАВЧАННЯ У СПІВРОБІТНИЦТВІ” НА СТАРШОМУ ЕТАПІ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ЧИТАННЯ НІМЕЦЬКОМОВНИХ ТЕКСТІВ ЕКОЛОГІЧНОГО ПРОФІЛЮ .....	243
Чорновол-Ткаченко О.О. СУЧАСНІ МОДЕЛІ ЖАНРОВОЇ ДИФЕРЕНЦІАЦІЇ ДИСКУРСУ .....	245

Чухно О.А. ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ФОНЕТИЧНОЇ КОМПЕТЕНТНОСТІ МАЙБУТНІХ УЧИТЕЛІВ У ДРУГІЙ ІНОЗЕМНІЙ МОВІ .....	247
Шевченко В.М. ІСТОРИЧНА ДИНАМІКА ПРИХОВАНИХ ПЕРФОРМАТИВІВ У НІМЕЦЬКОМОВНОМУ ДІАЛОГІЧНОМУ ДИСКУРСІ XV–XXI ст .....	248
Шевченко І.С. ЛІНГВОКУЛЬТУРНІ КОНЦЕПТИ: ПРОБЛЕМИ ТИПОЛОГІЇ .....	250
Шпак О.В. РЕАЛІЗАЦІЯ ДИСОНАНСНОГО КОНТАКТУ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ .....	251
Шуневич Б.І. ТЕМАТИКА СТУДЕНТСЬКИХ ДОСЛІДЖЕНЬ ТЕХНІЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ У ЛЬВІВСЬКОМУ ДЕРЖАВНОМУ УНІВЕРСИТЕТІ БЕЗПЕКИ ЖИТТЄДІЯЛЬНОСТІ .....	253
Щербак О.М. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ ТАКТИК ЗАГРОЗИ Й ПІДТРИМАННЯ БЕЗПЕКИ В НІМЕЦЬКОМОВНИХ ІНТЕРНЕТ-НОВИНАХ: ЛІНГВОРИТОРИЧНИЙ АСПЕКТ .....	254
Яценко І.Н. ОПЫТ ГИБРИДНОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ .....	256

УДК 81 (082)  
ББК 81я43  
К 22

Затверджено до друку рішенням Вченої ради  
Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна  
(протокол № 2 від 20 лютого 2015 р.)

**Організаційний комітет конференції:**

В.Г. Пасинок, доктор педагогічних наук, професор (голова)  
Н.А. Оніщенко, кандидат філологічних наук, доцент (заступник голови)  
І.С. Шевченко, доктор філологічних наук, професор  
В.О. Самохіна, доктор філологічних наук, доцент  
В.П. Кривенко, кандидат філологічних наук, доцент  
О.В. Ребрій, доктор філологічних наук, доцент  
С.К. Криворучко, доктор філологічних наук, доцент  
О.О. Чорновол-Ткаченко, кандидат філологічних наук, доцент  
П.Т. Гусєва, кандидат філологічних наук, доцент  
С.Г. Машенко, доцент  
Ю.В. Кобзар, К.М. Ніколаєнко (секретарі)

**Адреса оргкомітету:**

61022, м. Харків-22, майдан Свободи, 4,  
Харківський національний університет імені В.Н. Каразіна,  
факультет іноземних мов, тел. (057) 707-53-43

**Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація** : Тези  
К 22 доповідей XIV наукової конференції з міжнародною участю. –  
Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна, 2015. – 274 с.  
ISBN 978-966-285-182-3

До збірника увійшли тези доповідей наукової конференції, присвяченої  
проблемам іноземної філології, методики викладання іноземних мов,  
перекладу, міжкультурної комунікації, літературознавства. Розраховано  
на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних  
спеціальностей.

УДК 81 (082)  
ББК 81я43

ISBN 978-966-285-182-3

- © Харківський національний університет  
імені В.Н. Каразіна, 2015
- © І.М. Дончик, макет обкладинки, 2015

## ПРО НЕПРЯМІ НОМІНАЦІЇ НІМЕЦЬКИХ МІСТ СЕРІЙНОГО ТИПУ

*Абросимова О.В. (Харків)*

Власні назви, включаючи топоніми, становлять, разом з безеквівалентною  
лексикою, важливу частину лінгвокраїнознавчого матеріалу. Особливе місце  
серед країнознавчо значущих топонімів мають номінації міст.

З ономазіологічної точки зору серед позначень міст можна виділити  
прямі номінації (*München* → „*Hauptstadt von Bayern*“), вторинні  
(*München* → „*Schandvertrag von 1938*“) та непрямі номінації  
(*München* → „*die heimliche Hauptstadt Deutschlands*“).

В аспекті лінгвокраїнознавства та міжкультурної комунікації особливий  
інтерес представляють вторинні та непрямі номінації міст, оскільки саме в  
них відбувається «кристалізація» країнознавчої інформації. Роль, яку відіграє  
їхнє застосування під час мовлення в конкретній ситуації для розуміння  
співрозмовників, тобто комунікативна значущість, свідчить про  
лінгвокраїнознавчу релевантність таких мовних одиниць.

Непрямі номінації міст можна, у свою чергу, поділити на індивідуальні  
(*München* → *heimliche Hauptstadt Deutschlands, Isar-Athen*) та серійні  
(*Reichsstadt, Residenzstadt, Hansestadt, Universitätsstadt* та ін.).

Дослідження, що реферується, присвячене аналізу непрямих номінацій  
німецьких міст серійного типу в публіцистичному дискурсі (на матеріалі  
електронного комплексу щотижневика «Die Zeit» за 1995–2009 роки).

В результаті аналізу були виявлені частотні (прототипічні) та периферійні  
представники відповідних номінативних серій.

Проявились також німецько- та російсько-/українськомовні відмінності  
в узусі непрямої номінації міст.

## ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ «DIAMOND» В СУЧАСНІЙ АНГЛОМОВНІЙ КАРТИНІ СВІТУ

*Акіньшина О.В. (Запоріжжя)*

В останні десятиліття лінгвістична наука активно розвивається  
в рамках нової наукової парадигми, що отримала назву когнітивної.  
Виникнення лінгвокогнітології призвело до широкого використання  
в лінгвістичних дослідженнях терміна концепт. Дослідник З.Д. Попова  
говорить про те, що «отримати доступ до концепту найкраще через засоби  
мови» [2, с. 36]. Виходячи з цієї тези, звернемося до аналізу значень слова-  
терміна даного концепту.

Ми виявили основні концептуальні ознаки концепту «diamond» на основі  
лексикографічних статей, що складають інформаційний зміст концепту:

the article is “A communicative approach to teaching Grammar”. In other words it is just another idea how to apply the principles of communication while teaching and learning English Grammar.

Studying grammar makes most sense if one starts with the question “How can I use grammar to communicate?” Grammar knowledge can be declarative and procedural. While declarative knowledge implies the knowledge of rules and/or examples, procedural knowledge is what can be applied in the process of communication.

As a rule, communicative teaching grammar emphasizes meaningful grammar drills such as using grammar in a broader situational context (writing a story, acting out a role play etc. with a grammar focus in mind) [3, p.63]. Manuals on communicative teaching offer a great variety of exercises simulating realistic communicative situations.

No matter how much the conventional method of teaching grammar of a foreign language can be criticized for the lack of training communicative skills and neglecting a speaker’s personality, we must admit that training would-be teachers of foreign language is impossible without presenting a language as a systematic code [1, p. 5].

Here we are facing a problem: to enable the future language teachers to understand and interpret the language as a system on the one hand, and to develop their own communicative skills and their abilities to teach communicative skills on the other hand. Some principles of a Communicative Grammar can be helpful to reach a compromise.

A Communicative Grammar of English is a comparatively new department in grammar writing that employs a communicative rather than a structural approach. Teaching English grammar from the communicative point of view relates grammatical structures systematically to meanings, uses and situations. While procedural grammar starts with a formal drill, moving through the stage of functional drill to meaningful ones, a communicative grammar makes it possible to bring communication aspect to the stages of presentation and practice.

Here are some ideas how to look at grammar rules from a communicative angle. While explaining the use of the Past Simple tense, besides general characteristics, the teacher should emphasize the most typical situations when this verb tense is used: firstly, that it is mainly a narrative tense (the events in a story are in the Past Simple, while descriptions, interrupted activities are in the Past Progressive tense) [2, p. 28], secondly, we use it when ask about the origin of something present. Even at the stage of formal and functional drill it is reasonable to focus on the most typical situations, e.g. when/who-sentences and questions, telling a short story.

Presenting and training the Present Perfect tense is more effective when we compare the most common situations with it and with the Past Simple, that is: result and origin: e.g. *Tom has already come back. When did he come?*

The students tend to use the Present Perfect Progressive tense correctly when they keep in mind the “how long” – patterns and “why?” – situations: e.g. *Have you been waiting long? – Why do you look so tired? – I’ve been working at my research paper, etc.*

Communicative grammar covers not only conceptual meaning but also logical, emotional and behaviour dimensions of communication which is a perspective of further studies.

#### Literature

1. Leech G. A Communicative Grammar of English / G. Leech, J. Svartvik. – Moscow : Prosveshcheniye, 1983. – 304 p.
2. Soars L. New Headway. English Course. Intermediate Students’ Book. / L. Soars, J. Soars. – Oxford University Press, 1996. – 161 p.
3. Мильруд Р.П. Методика преподавания английского языка. English Teaching Methodology / Радислав Петрович Мильруд – М. : Дрофа, 2007. – 253 с.

### МЕТАФОРИЧЕСКОЕ НАПОЛНЕНИЕ ДОМЕНА БЕЗОПАСНОСТЬ В ПРЕЗИДЕНТСКОМ ДИСКУРСЕ БАРАКА ОБАМЫ

*Прокопенко (Еременко) А.А. (Харьков)*

В качестве теоретической базы использовались положения когнитивной лингвистики о концептуальной метафоре как одной из основных операций человеческой когниции, предполагающей корреляцию одной абстрактной области знания (концепта или домена) и более конкретной (концепт или домен). Первая в данном исследовании, называется областью цели, вторая – областью источника [1, с. 23].

В данной работе домен ‘безопасность’ выступает в качестве области цели. При анализе трансформаций областей источника как основы вариативности представлений о безопасности в президентском дискурсе Барака Обамы следует принимать во внимание положение лингвокогнитивистики о том, что концепты, которые реализующиеся в концептуальной метафоре, являются преобразованными концептами обыденной метафоры [1; 2].

Анализируя президентский дискурс Барак Обама, мы видим, что в домене БЕЗОПАСНОСТЬ прослеживается метафорическая концептуализация понятия *безопасности* в терминах ВМЕСТИЛИЩА, президент сообщает о том, что миллиарды долларов вливают в БЕЗОПАСНОСТЬ аэропортов, пример 1:

(1) *Obviously, we’ve poured billions of dollars into airport security* [4].

Барак Обама в своей речи посвященной борьбе с терроризмом пользуясь выражением Дж. Лакоффа, М. Джонсона «помещает свои идеи в слова (в ВМЕСТИЛИЩА)» [3], президент использует данный тип метафоры, чтобы создать иллюзию защищенности. Барак Обама говорит о необходимости следовать намеченному политическому курсу целью которого является жизнь в безопасности, пример 2:

(2) *And this includes continuing to pursue a political solution in Syria that allows all Syrians to live in security, dignity, and peace* [5].

Домен БЕЗОПАСНОСТЬ представлен в виде некоего объекта БЕЗОПАСНОСТЬ – это ПРЕДМЕТ онтологической метафоры, который может подвергнуться сжатию \ уплотнению, пример 3:

(3) *Meanwhile, we strengthened our defenses – hardening targets, tightening transportation security, giving law enforcement new tools to prevent terror* [7].

Интересным представляется тот факт, что безопасность, которая направлена на защиту населения и государства в целом, сама нуждается в защите, БЕЗОПАСНОСТЬ – ЭТО ПРЕДМЕТ, который можно оборонять/защищать, пример 4:

(4) *The greatest alliance created to defend our common security* [5].

БЕЗОПАСНОСТЬ – ЭТО ЖИВОЙ ОРГАНИЗМ, который нуждается в помощи в таких вопросах как тренировка и обмундирование, пример 5:

(5) *And we've helped train and equip their own security* [6].

БЕЗОПАСНОСТЬ – ЭТО ПРЕДМЕТ, который может расколоть страну, пример 6, напротив Обама заявляет о необходимости сплочения:

(6) *We will not be safe if we see national security as a wedge that divides America it can and must be a cause that unites us as one people and as one nation* [4].

Изучение когнитивных метафор и их влияние на адресата политического дискурса дают перспективы для дальнейших исследований в рамках когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

#### Литература

1. Бондаренко Е.В. Когнитивная метафора временев британском поэтическом дискурсе XX века / Е.В. Бондаренко // Вестник Челябинск. гос. ун-та. – Вып. 30 – 2008. – С. 23–29. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnaya-metaphora-vremeni-v-britanskom-poeticheskom-diskurse-xx-veka>.
2. Жаботинская С.А. Концептуальный анализ: Типы фреймов / С.А. Жаботинская // Вісник Черкас. ун-ту. – 1999. – Вып. 11. – С. 12–25.
3. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон // Теория метафоры; пер. Н.В. Перцова. – М., 1990. – 540 с.

#### Список источников иллюстративного материала

4. Remarks by the President at U.N. Security Council Summit on Foreign Terrorist Fighters. – September 24, 2014. – Режим доступа : <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2014/09/24/remarks-president-un-security-council-summit-foreign-terrorist-fighters>.
5. Remarks by the President at the National Defense University May. – 23, 2013. – Режим доступа : <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/05/23/remarks-president-national-defense-university>.
6. President Obama's statement/ – May 27 speech on Afghanistan. – Режим доступа : <http://www.isaf.nato.int/article/isaf-news/transcript-president-obamas-may-27-speech-on-afghanistan.html>.
7. Obama's Speech on National Security. – May 21, 2009. – Режим доступа : <http://www.nytimes.com/2009/05/21/us/politics/21-obama.text.html?pagewanted=all>

### ОБРАЗИ “РЕГТАЙМУ”: ІНТЕРМЕДІАЛЬНИЙ АНАЛІЗ

*Пшеничних А.М. (Харків)*

Мета роботи полягає в аналізі особливостей конструювання образу ситуації, тобто зображення фрагмента реальності, у художньому творі, що зберігається на папері, у кіно- та мультимедійному форматі на прикладі уривку з твору “Регтайм”.

Головний персонаж роману Е.Л. Доктороу, Коалхауз Уокер Мол, – чорношкірий піаніст, який мав інтимні стосунки із дівчиною Сарою, але залишив її, бо не мав достатнього заробітку. Дівчина згодом народила дитину від Коалхауса, та їм надала притулок родина “білих” американців. В уривку, що є об’єктом аналізу, Коалхауз Уолкер повертається до Сари, щоб одружитися. Фокусом уваги є те, яких саме смислів і якого значення набуває музика, перш за все регтайм, у трьох варіантах фрагмента твору.

Для того, щоб надати можливість читачеві відчувати регтайм, а разом із тим, ритм та дух часу за допомогою слова, Е.Л. Доктороу використовує низку стилістичних прийомів: описує ситуацію за допомогою довгих речень, що чергуються з дуже короткими або неповними, які є імітацією синкопованого ритму регтайму; використовує повтори, паралельні конструкції для позначення варіацій головної мелодії; інверсії, зображаючи порушення гармонії мелодії тощо. У літературній версії Коалхауз грає саме регтайм, коли навідується до будинку сім’ї, яка піклується про Сару, що детально та образно описується у тексті. Таким чином, лише за допомогою вербальних засобів читач відчуває, хоч і не чує у буквальному розумінні, специфіку музичного стилю, а разом із тим, специфіку історичного періоду. Крім того, блискуче виконання нового практично для всієї сім’ї стилю, захоплює їх увагу та знімає межі між “своїми” та “чужими”.